

steritas dixit Neapolim, vulgus nunc Neapolim vocat. Sed veteres Judaei, in commentariis inscriptis *Tanhuma* sive *Jelammedem*, Neapolim fuisse asylum censent. Idque ego esse credibilis opinor, cum de duabus Sichem nihil certi proditum sacris litteris esse videatur. Fuit quidem, ut apparet, Sichem, apud montem potius quam super montem posita. Sed satis fuisse puto, ut urbis indicium mons procul videri posset. Nam ideo in montibus constituta fuisse asyla certum est, ut obviam iretur errori miserorum hominum, qui quâdam infelicitate in facinus illud incidissent, cum certo itinere prospectam procul asyli urbem possent petere; atque ideo enim Deus istorum calamitati succurrendum putavit, ne innoxio suo sanguine penas vindicibus darent, atque ita terra magis magisque pollueretur, ut ipsas etiam vias, quae ad asyla ducerent, sternere accuratè jusserit. Quò spectat etiam ipsa commodissima asylorum dispositio per universam regionem, atque aequalibus distantia. Propè enim par est via spatium ex quovis terrae sanctae angulo ad unum illorum quodlibet. Nam Hebron urbs exstabat ad meridiem, Cedes ad septentrionem, Sichem inter illas medio loco. Etenim sic fieri voluerat Deus. Dixerat enim, cum de tribus asyils verba faceret: *Dividite fines terrae vestrae, cujus vobis possessionem daturus est Deus vester, in partes tres, nimirum aequales, quantum certè ipsa locorum ratio permittat. Quin à doctoribus hebraeis existimatum est in illo, quem nuper dicebam, libro, et quidem probabiliter, ut puto, paria fuisse intervalla ab extremitate australi terrae sanctae ad Hebronem, ab Hebrone ad Sichem, à Sichem ad Cedes, denique à Cedes ad extremitatem aquilonarem.*

VERS. 8. — TRANS JORDANEM VERÒ JERICHO-TIS AD ORIENTEM, etc. Fuerant quidem tria ista asyla cis Jordanem à Mose constituta, verùm, ut est à doctoribus hebraeis proditum, religiosum illud sanctitatis jus non habuerunt, nisi tum demum, cum etiam altera illa trans Jordanem essent consecrata. Eaque causa est, cur jam denuò nullà Mosis facta mentione, hæc designentur. Scribant porrò iidem doctores hebraei utraque perfluga, sic altera alteris, ipso positu respondeat, ut in pari essent altitudine, sive latitudine cosmographica, Hebron et Bosor, tum Sichem et Ramoth, denique Cedes et Gaulon; sed ejus rei fides sit penes illos, neque enim veritas, nisi sciotheris facile inveniat. Sed multa illi alia de asyils illic nugati sunt, quæ non fuerit operæ pretium

adscribere, sunt enim digna illis hominibus, quos Deus muleavit amentia et cæcitate, atque stupore animi, quique ita palpant in meridie, sicut cæci in tenebris. Si quis tamen curiosior etiam illa desideret, eum jubeo Fagium, quem nuper laudabam, adire. Facere tamen non possum, quin unum commemorem. Mirabile videtur, cur non plura apud novem tribus, et dimidiam instituta sint asyla, quàm apud duas et dimidiam. Hoc ergo facillimè expeditum doctores hebraei illi, homines acutissimi scilicet. In Galaaditide, inquit, frequentiora fiebant homicidia. Et hoc ne somniasse videatur, ut multa, certissimum laudant auctorem Oseam vatem, qui dixit cap. 6, v. 8: *Galaad cicilis malefactorum, callida in sanguine, fundendo videlicet, quasi verò asyla pro maleficis, et callidis latronibus sint comparata.* Sed hoc est istorum hominum singulare acumen. Melius Nehmannus: « Duo, inquit, regna Se- « honis et Og, etsi paucis tribus sint attributa, cum eâ regione quæ propriè Galaaditidis nominabatur, tamen cum amplissima « essent, non paucioribus asyils opus in eis « erat, ut innocentium hominum saluti con- « suleretur, quàm in reliquâ Chanaanâ « universâ. » Sed cum addit Nehmannus, hoc quoque responderi posse: « Mosis gratia concessum à Deo esse, ut non pauciora ipse, « quàm Josua asyla constitueret, » non minùs quàm doctores hebraei pueriliter nugari mihi videtur. Amplitudinis enim loci rationem esse habitam, inde ellicitur apertissimè, quòd tria insuper alia asyla instituenda fuerint, si olim fines ampliores populo concederentur à Deo.

Civitas Bosor, quæ ab Hebraeis Bezer et Bozra dicitur, posita erat in Moabitidis planitie, ut ait Jeremias 48, 21, hoc est, in iis campis quos Moabiticos vocare solemus. Ex Machabeorum verò historia certum est, eam exstitisse in deserto. Nam illic Galaaditidis nomine vocatur universa regio, quæ cis Jordanem est Israelitis assignata. Erat ergo ista urbs in Rubenitarum hereditate posita trans Arnonem longiusculo intervallo, sicut Hebron, non in ipsâ Judaicæ hereditatis extremitate, sed interioris, pro primo à meridie asylo designabatur. Nam longè alia est illa Bosra, opinor, quam Isaias apud Idumæos collocaet. De Ramoth diximus capite 15. Porrò Golan, sive Gaulon, superest in prægrandi vico, ut ait Eusebius in Bathanea, hoc est, Basanitide. Hæc urbs nomen dedit amplæ atque uberi regioni, quæ Gaulonitis appellatur. Hanc duplicem esse sta-

tuant. Superiore inde à Libano monte ad lacum Genesaram deducunt; inferiorem autem littore Genesaram ad Gadaram, usque urbem definiunt.

VERS. 9. — ISTE FUERUNT URBES PUBLICÈ CONSTITUTÆ PRO OMNIBUS, etc. Quod dico, *urbes publicè constitutæ*, est hebraicè עָרֵי הַמְּדִינָה. Diximus autem superius, cum vocem מְדִינָה exponeremus, positionem, ut usurpari, de loco aut tempore prastituendo. Fuerunt ergo asyla, de communi omnium sententiâ, constituta loca ad quæ perflugerent insontes homicidæ. Nam quod R. David Kimhi interpretatur, *urbes congregationis*, quia illuc, ut ait, conveniebant homicidæ, parùm plene videtur ille rem ipsam dicere. Neque enim percussorum tantam illuc frequentiam convenisse est credibile, ut à convenis istis, vocarentur, *urbes congregationis*.

Quod porrò additur: *Pro omnibus Israelitis et pro peregrino*, id excludere quosvis ab asyils, qui Israelitæ non sint, aut certè communi cum illis sacrorum jure non stantur, autumant doctores hebraei et eorum ad stipulatores Judæi plerique omnes. Sed vocabulum, גֵּר, non solos eos significare, quos גֵּרֵי אֲרָמוֹת; appellamus, sed sæpè simpliciter, hominem peregrinum, certa res est. Nam ipsi etiam Israelitæ fuerunt גֵּרִים, CAPUT XXI.

1. Accesseruntque principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem et Josue filium Nun et ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israel, 2. Locutique sunt ad eos in Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus præcepit per manum Moysi ut darentur nobis urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta.

3. Dederuntque filii Israel de possessionibus suis, juxta imperium Domini, civitates et suburbana earum.

4. Egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribus Juda et Simeon et Benjamin civitates tredecim;

5. Et reliquis filiorum Caath, id est, levitis qui superfueraut, de tribus Ephraim et Dan et dimidiâ tribu Manassæ civitates decem.

6. Porrò filiis Gerson egressa est sors ut acciperent de tribus Issachar et

hoc est, peregrini in Ægypto. Et in Numeris præter, גֵּר, etiam גֵּרֵי אֲרָמוֹת, hoc est, inquilinus, hæc lege censetur. Sed quando vetuit Deus Israelitis, ne alienæ religionis homines apud se habitare sinerent, credibile quidem est, legem de iis peregrinis potissimum loqui, quos dixi גֵּרֵי אֲרָמוֹת; vocari. Verùm eo non ellicitur, ut doctores hebraei pro sua malâ mente, volant, si quis alienigena, neque Mosis institutis initiatus, sorte quâdam non malo animo, aut voluntate, eadem fecisset apud illos, necari eum illic debuisse, etiãmsi ad asylum evasisset. Deus enim simpliciter detestatur omnem innoxii sanguinis effusionem. Neque quosvis alienigenas à suo populo impunè interficere voluit, sed Chanaanos et rebelles. Sed priusquam digrediamur ab asyils, monendum est, ea omnia Levitis assignari pro habitationibus, nimirum, ut sacerdotii dignitate vis injusta melius prohibeatur, utque à viris divini humanique juris peritis illius modi capitalia judicæ sanctitatis rectiusque judicentur. Quare longè à vero aberrare mihi videntur, qui contendunt, in eâ civitate, in qua patratum facinus fuerat, redditum judicium hoc esse. Sed de istâ controversiâ disputatum supra satis est.

#### CHAPITRE XXI.

1. Alors les princes de la famille de Lévi vinrent trouver Eléazar, grand-prêtre, Josué, fils de Nun, et les chefs des familles de chaque tribu des enfans d'Israël,

2. Et ils leur parlèrent à Silo dans le pays de Chanaan, et leur dirent: Le Seigneur a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes où nous puissions demeurer, avec leurs faubourgs et les terres des environs pour y nourrir nos bêtes.

3. Alors les enfans d'Israël détachèrent des héritages dont ils étaient en possession, des villes avec leurs faubourgs, et les donnèrent aux levites, selon que le Seigneur l'avait ordonné.

4. Et le sort ayant été jeté pour la famille de Caath, treize villes des tribus de Juda, de Simeon et de Benjamin, échurent aux enfans d'Aaron grand-prêtre.

5. Dix villes des tribus d'Ephraïm, de Dan et de la demi-tribu de Manassé échurent aux autres enfans de Caath, c'est-à-dire aux levites.

6. Le sort ayant été jeté pour les enfans de Gerson, treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de la demi-tribu de

- Aser et Nephthali dimidiâque tribu Manasse in Basan civitates numero tredecim.
7. Et filii Merari, per cognationes suas, de tribubus Ruben et Gad et Zabulon urbes duodecim.
8. Dederuntque filii Israel levitis civitates et suburbana earum, sicut præcepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tributentes.
9. De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit Josue civitates quarum ista sunt nomina :
10. Filiis Aaron per familias Caath levitici generis (prima enim sors illis egressa est),
11. Cariath-Arbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum.
12. Agros verò et villas ejus dederat Caleb filio Jephone ad possidendum.
13. Dedit ergo filiis Aaron sacerdotibus Hebron, confugii civitatem, ac suburbana ejus, et Lobnam cum suburbanis suis,
14. Et Jether, et Estemo,
15. Et Holon, et Dabir,
16. Et Ain, et Jeta et Bethsames, cum suburbanis suis; civitates novem, de tribubus, ut dictum est, duabus.
17. De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaa, et Gabaa,
18. Et Anathoth, et Almon, cum suburbanis suis; civitates quatuor.
19. Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotibus, tredecim, cum suburbanis suis.
20. Reliquis verò per familias filiorum Caath levitici generis, hæc est data possessio.
21. De tribu Ephraïm, urbes confugii Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraïm, et Gazer,
22. Et Cibsaim, et Bethoron, cum suburbanis suis; civitates quatuor.
23. De tribu quoque Dan: Eltheco, et Gabathon,

- Manassè en Basan, leur échurent en partage.
7. Et douze villes des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon furent données aux enfants de Mérari distribués selon leurs familles.
8. Les enfants d'Israël donnèrent aux lévites ces villes et leurs faubourgs, comme le Seigneur l'avait ordonné par Moïse, les partageant entre eux, selon qu'elles leur étaient échues par le sort.
9. Josué donna donc les villes des tribus des enfants de Juda et de Simeon qui leur étaient échues par le sort, et dont voici les noms :
10. (Il les donna, dis-je, aux enfants d'Aaron d'entre les familles de Caath de la race de Lévi, parce que le premier partage qui échut par le sort fut pour eux);
11. Cariath-Arbe, ville du père d'Enac, qui s'appelle maintenant Hébron, sur la montagne de Juda, avec les faubourgs dont elle est environnée;
12. Car il en avait donné les champs et les villages à Caleb, fils de Jéphoné, comme l'héritage qu'il devait posséder.
13. Il donna donc aux enfants d'Aaron, grand-prêtre, la ville d'Hébron avec ses faubourgs; c'était une des villes de refuge. *I. leur donna aussi Lobna avec ses faubourgs,*
14. Jéther, Estémo,
15. Holon, Dabir,
16. Ain, Jéta et Bethsamés avec leurs faubourgs, qui font neuf villes des deux tribus de Juda et de Simeon, qui étaient échues par le sort aux enfants d'Aaron, comme il a été dit auparavant.
17. De la tribu des enfants de Benjamin, Gabaa, Gabaa,
18. Anathoth et Almon, quatre villes, avec leurs faubourgs.
19. Ainsi treize villes en tout furent données, avec leurs faubourgs, aux enfants d'Aaron grand-prêtre.
20. Voici les villes qui furent données aux autres familles des enfants de Caath, de la race de Lévi.
21. Ils eurent de la tribu d'Ephraïm ces quatre villes: Sichem avec ses faubourgs sur la montagne d'Ephraïm (c'était encore une des villes de refuge); Gazer,
22. Cibsaim et Bethoron, avec leurs faubourgs.
23. De la tribu de Dan ils eurent aussi quatre villes, savoir: Eltheco, Gabathon,

24. Et Aialon, et Gethremmon, cum suburbanis suis; civitates quatuor.
25. Porrò de dimidiâ tribu Manasse, Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis; civitates duæ.
26. Omnes civitates decem, et suburbana earum, datæ sunt filiis Caath inferioris gradus.
27. Filiis quoque Gerson levitici generis dedit de dimidiâ tribu Manasse, confugii civitates Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbanis suis; civitates duas.
28. Porrò de tribu Issachar, Cesion et Dabereh,
29. Et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis suis; civitates quatuor.
30. De tribu autem Aser, Masal et Abdon,
31. Et Helcath et Rohob, cum suburbanis suis; civitates quatuor.
32. De tribu quoque Nephthali, civitates confugii Cedès in Galilæa, et Hammothdor et Carthan, cum suburbanis suis; civitates tres.
33. Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.
34. Filiis autem Merari levitis inferioris gradus per familias suas data est, de tribu Zabulon, Jecnam et Cartha,
35. Et Damna et Naalol, civitates quatuor, cum suburbanis suis.
36. De tribu Ruben ultra Jordanem, contra Jericho, civitates refugii Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson et Mephaath, civitates quatuor, cum suburbanis suis.
37. De tribu Gad, civitates confugii Ramoth in Galaad, et Manaim et Hesebon et Jezer, civitates quatuor, cum suburbanis suis.
38. Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim.
39. Itaque civitates universæ levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo,
24. Aialon et Gethremmon, avec leurs faubourgs.
25. Et de la demi-tribu de Manassè ils eurent deux villes avec leurs faubourgs, Thanach et Gethremmon.
26. Ainsi dix villes en tout avec leurs faubourgs furent données aux enfants de Caath qui étaient dans un degré inférieur aux précédentes.
27. Il donna aussi de la demi-tribu de Manassè aux enfants de Gerson, de la race de Lévi, deux villes avec leurs faubourgs, savoir Gaulon en Basan, qui était aussi une ville de refuge, et Bosra.
28. De la tribu d'Issachar, quatre villes avec leurs faubourgs, Césion, Dabéreth,
29. Jaramoth et Engannim.
30. De la tribu d'Aser: Masal, Abdon,
31. Helcath, Rohob, quatre villes, avec leurs faubourgs.
32. Il donna aussi de la tribu de Nephthali ces trois villes avec leurs faubourgs: Cédès en Galilée, qui était encore une ville de refuge, Hammothdor et Carthan.
33. Ainsi toutes les villes qui furent données aux familles de Gerson furent treize villes, avec leurs faubourgs.
34. Il donna aussi aux enfants de Mérari, lévites d'un degré inférieur, distingués selon leurs familles, ces quatre villes de la tribu de Zabulon avec leurs faubourgs :
35. Jecnam, Cartha, Damna et Naalol.
36. De la tribu de Ruben, au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, il leur donna Bosor dans le désert, qui était une ville de refuge, et ces quatre autres villes avec leurs faubourgs: Misor, Jaser, Jethson et Méphaath.
37. De la tribu de Gad il leur donna ces quatre villes avec leurs faubourgs: Ramoth en Galaad, qui était une ville de refuge, Manaim, Hésébon et Jezer.
38. Les enfants de Mérari, distingués selon leurs familles et leurs maisons, reçurent en tout douze villes.
39. Ainsi toutes les villes qu'eurent les lévites au milieu de l'héritage des enfants d'Israël furent au nombre de quarante-huit,

40. Cum suburbanis suis, singulae per familias distributa.

41. Deditque Dominus Deus Israelii omnem terram quam traditurum se patribus eorum juraverat; et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.

42. Dataque est ab eo pax in omnem per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum dititionem redacti sunt.

43. Ne unum quidem verbum quod illis praestitutum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Accesserunt autem primates inter patres Levitarum ad Eleazarum sacerdotem, et ad Josuam filium Nun, atque ad primates inter patres tribuum Israelitarum. — 2. Et loquebantur ad ipsos in Silo, in terra Chanaan, dicendo: Dominus mandavit per Moysen, ut darentur nobis urbes ad habitandum, et suburbana ipsarum, pro pecudibus nostris. — 3. Dederunt igitur Israelitae Levitis de sua ipsorum hereditate, secundum os Domini, urbes istas, et ipsarum suburbana. — 4. Evenit autem sors cognationibus Caathitarum, et obtigerunt filiis Aaronis sacerdotis Levitici generis, de tribu Juda, et de tribu Simeonis, et de tribu Benjamin, per sortem, urbes tredecim. — 5. Reliquis vero Caathitis, de cognationibus tribus Ephraim, et de tribu Dan, et de dimidiata tribu Manassis, per sortem, urbes decem. — 6. Filiis autem Gerson, de cognationibus tribus Issacharis, et de tribu Aseris, et de tribu Nephthali, et de dimidiata tribu Manassis, in Basan, per sortem, urbes tredecim. — 7. Filiis Merari, pro suis cognationibus, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, urbes duodecim. — 8. Dederunt ergo Israelitae Levitis urbes istas, et ipsarum suburbana, sicut jusserat Dominus per Moysen, sorte. — 9. Dederunt, inquam, de tribu Judaeorum, et de tribu Simeonitarum, has urbes, quae nominata dicuntur. — 10. Obligerunt ergo Aaronitis, qui erant Levitae, ex prosapia Caath (nam ipsis obvenit prima sors). — 11. His, inquam, dederunt Cariath-Arbe, patris Aenac: ea est Hebron, in monte Juda, cum suis suburbanis undequaque. — 12. Nam agrum urbis, et ejus pagos dederunt ipsi Caleb filio Jephone, loco hereditatis suae. — 13. Sed filius Aaronis sacerdotis, dederunt ipsam urbem receptum homicidae, ipsam Hebronem, cum suis suburbanis, et ipsam Lebna cum suburbanis suis. — 14. Praeterea ipsam Jether, cum suis suburbanis, et Esthemo cum suis suburbanis. — 15. Insuper Holon, cum suis suburbanis, et Dabir, cum suis suburbanis. — 16. Ad haec, Ain, et ejus suburbana, et Jota, cum suis suburbanis, et Bethsames, cum suis suburbanis: urbes novem ex duabus istis tribubus. — 17. De tribu vero Benjamin, ipsam Gabaonem, cum suis suburbanis: et Gabaon cum suis suburbanis. — 18. Ipsam Anathoth, cum suis suburbanis, denique ipsam Almon, cum suis suburbanis. — 19. Omnes urbes filiorum Aaronis sacerdotum, tredecim urbes, cum suis suburbanis. — 20. Cognationibus autem filiorum Caath Levitarum, qui residui fuerunt à filiis Caath, obtigerunt urbes suae ipsorum sortis, ex tribu Ephraim. — 21. Dederuntque ipsis urbem asylum homicidae, ipsam Sichem, cum suis suburbanis, in monte Ephraim, et Gazer cum suis suburbanis. — 22. Praeterea Gilsaim, cum suis suburbanis, et Bethhoron, cum suis suburbanis, urbes quatuor. — 23. De tribu vero Dan, ipsam Elthece, cum suis suburbanis, et Gabathon, cum suis suburbanis. — 24. Insuper Aialon, cum suis suburbanis, Geth-remmon, cum suis suburbanis. — 25. Praeterea de dimidiata tribu Manassis, Thanaac, cum suburbanis suis, et Geth-remmon, cum suis suburbanis, urbes duas. — 26. Omnes urbes decem, cum suis suburbanis, pro cognationibus filiorum Caath reliquorum. — 27. Porro filiis Gerson ex cognationibus Levitarum, de dimidiata tribu Manassis, urbem asylum homicidae, Gaulon in Basan, cum suis suburbanis, et Boesthera, cum suis suburbanis, urbes duas. — 28. De tribu vero Issachar, ipsam Cesion, cum suis suburbanis, et Dabereth, cum suis suburbanis: — 29. Insuper Jarmoth, cum suis suburbanis, Engannim cum suis suburbanis, urbes quatuor. — 30. De tribu quoque Aseris, ipsam Masal cum suis suburbanis, Abdon cum suis suburbanis. — 31. Heleath, cum suis suburbanis, et Rohob, cum suis suburbanis.

40. Avec leurs faubourgs, et elles furent toutes distribuées selon l'ordre des familles.

41. Le Seigneur Dieu donna ainsi à Israël toute la terre qu'il avait promis avec serment à leurs pères de leur donner; et ils la possédèrent *pax à pax*, et l'habitèrent à mesure qu'ils se multiplièrent.

42. Il leur donna la paix avec tous les peuples qui les environnaient, et nul de leurs ennemis n'osa leur résister; mais ils furent tous assujettis à leur puissance.

43. Il n'y eut pas une seule parole de tout ce que Dieu avait promis de donner aux Israélites qui demeura sans effet, mais tout fut accompli très-exactement.

urbes quatuor. — 32. De tribu vero Nephthali, urbem receptum homicidae, ipsam Cedes in Galilea, cum suis suburbanis, et Hammothdor, cum suis suburbanis, et Carthan, cum suis suburbanis, urbes tres. — 33. Omnes urbes Gersonitarum, pro ipsorum cognationibus, tredecim urbes, cum suis suburbanis. — 34. Porro cognationibus Meraritarum Levitarum, qui residui fuerunt, de tribu Zabulon, ipsam Jeonam, cum suis suburbanis, et Cartha, cum suis suburbanis. — 35. Ipsam Damna cum suis suburbanis, ipsam Naalal cum suis suburbanis: urbes quatuor. — 36. Et de tribu Ruben, Bosor et suburbana ejus, et Jalsa, et suburbana ejus. — 37. Cademoth, et suburbana ejus; et Mephaath, et suburbana ejus: urbes quatuor. — 38. Insuper de tribu Gad, urbem asylum homicidae, ipsam Ramoth, in Galaad, cum suis suburbanis et Mahanaim, cum suis suburbanis. — 39. Hesebon, cum suis suburbanis, Jazer, cum suis suburbanis: omnes urbes quatuor. — 40. Omnes urbes Meraritarum, pro ipsorum prosapiis, qui reliqui fuerunt ex progenie Levitarum; quae ipsis sua sorte obvenit: urbes duodecim. — 41. Omnes urbes Levitarum, inter possessiones Israelitarum: urbes quadraginta octo, cum suis suburbanis. — 42. Erant urbes istae, unaquaque habens sua suburbana circum se, ita se habebant omnes istae urbes. — 43. Dedit itaque Dominus Israelitis omnem terram, quam juraverat daturum se patribus ipsorum, ejusque possessionem inveniunt, atque in ea habitaverunt. — 44. Reddiditque Dominus ipsos quietos undequaque prostris, ut juraverat patribus ipsorum. Neque quisquam stetit in conspectu ipsorum, ex omnibus hostibus ipsorum. Omnes ipsorum hostes tradidit Dominus in manum ipsorum. — 45. Non est omissa res ulla, ex omni bona re, de qua locutus fuerat Dominus ad Domum Israelis, omnis evenit.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ACCESSERUNT AUTEM PRIMATES INTER PATRES LEVITARUM, etc. Levitis, ut exsortitur hereditatis, attribuendas esse civitates pro habitationibus. et suburbana arva pro pecore ipsorum de ejusque ceterarum tribuum hereditate, cum alibi, tum disertissime in Numeris sancitum à Deo est, qui eas urbes numero, et earum suburbana spatio certo definit, ne dantium tenacitas scilicet, cum accipientium cupiditate contenderet, alterique alteros ulla re fraudarent. Id igitur nunc agitur, et quidem in tempore. Neque enim potuere tribus ceterae de sua quisque hereditate urbes decidere, quas Levitis darent, priusquam ipsae accepissent. Jam vero, debebant inprimis assignari Levitis illae sex urbes, quae pro asylis fuerant deputatae. Erant ergo etiam asyla ante nominanda, quam de Levitarum habitationibus ageretur.

Sed dicat aliquis: In extremo capitis decimi non dicebatur, absolutam fuisse partitionem terrae; nihil ergo opus est ista distributione. Atqui cum Levitae exhaeredes essent, nihil ad eos illa divisio attinebat. Illud vero dubitationem habere aliquam videtur, fuerintne Levitae urbium suarum et praediorum domini, an vero usufructuarii modo, loquuntur jurisconsulti. Sed nihil quidem videtur Deus hoc dubium sancivisse satis aperte, cum in Levitico cap. 25, v. 35, 54, diceret: *Si quis emerit à Levitis, desinat possidere domum emptam, et urbem in jubileo, quia domus urbium Levitarum sunt ipsorum possessio, inter Israelitas. Ager autem suburbanus urbium illorum ne venditor; est enim aeterna ipsorum possessio.* Verumenimvero, vi-

dentur rursus duodecim viri accusandi cessationis, qui non ultrò Levitis prospiciunt, sed dum interpellentur, expectant. Atqui quis credit pontificem maximum Eleazarum suis tribubus, atque adeò seipsum fuisse neglecturum ut ceteri collega, viri sanctissimi, indignitate fuerint? Igitur quod primates inter patres Levitarum memorantur adire duodecim viros, eosque mandati Dei admonere, id modò significat, illos, cum res ad eam opportunitatem perducta fuissent, accessisse ad divisores communi suorum tribunalium nomine, ut designatas ab illis urbes sortirentur. Simpliciter enim Dei jussa exponunt, dum se sistunt, ac si dicant, se adesse à populo Levitico allegatos, ut eas quadraginta octo urbes sortiantur, cum suis pomeriis, quae pro illa tribu sunt designatae. non est quidem allegatorum numerus sacris litteris significatus. Sed credibile est, fuisse duodecim, ut minimum, ternos videlicet, è quaque gente. Erant enim Levitarum gentes quatuor, Caathitae ex Aarone prognati; Caathitae non nati Aarone; Gersonitae et Meraritae. Ceterum, quae causa fuerit, cur tribu Levitica non una aliqua assignaretur regio, sicut ceteris, explicatum à nobis est capite 14, ut et multa alia, quae ad Levitarum conditionem attinent. Illuc igitur lectorem remitto.

Nomen מלחמה, cui patres subjiciuntur, interpretatur rursus Latinis familias et cognationes, protectò non aptè. Non enim singularum cognationum primates divisores erant, sed singularum novem et dimidiatae tribuum. De verbo מלחמה dixi, ab ejiciendo esse ductum, quia

locus esset, extra urbis muros positus. Septuaginta hic dicunt τὰ περιόρια, hoc est, agros anturbanos semente excoltos; alibi autem τὰ ἀφορισμένα, et τὰ ἀφορισμένα, quibus verbis planè exprimitur notatio vocabuli hebraici. Est etiam, ubi περιόρια reddunt, quia pomeria illa urbem circumquaque ambiabant. Symmachus πρόσια, hoc est, suburbana, dixit, eumque nos sumus imitati. Sed de istorum suburbanorum amplitudine disputavimus cap. 14.

VERS. 3. — DEDERUNT Igitur ISRAELITÆ LEVITIS DE SUA IPSORUM HEREDITATE, etc. Os Domini, est ipsum Dei oraculum, quod per Moysen ediderat Deus, divino suo instinctu atque afflatu. Non est autem existimandum, populi arbitratu deputatas esse urbes Levitis. Neque enim nisi deterrimas atque incommodissimas sibi quæque tribus ademisset, quas Levitis daret. Planè autem, sicut in asyris constituendis observandum erat æquabile intervallum, ita et in Levitarum habitationibus, ne illi ab ullis hominum cœtibus absentes longius, quippe apud quos scientia rerum divinarum humanarumque custodiebatur, et ex quorum ore lex Dei erat petenda. Fuit ergo divisorum prudentiæ proprium munus, de singularum tribuum hereditate urbes certas detrahere, ipso positu ad Levitarum sedes accommodatas, atque eas cum quadraginta octo designasset, in classes quatuor distribuere, ut deinde quatuor illæ Levitarum gentes inter se illas sortirentur. Quod autem jubet Deus in Numeris, ut locupletiores tribus, plures urbes conferant in Levitarum usum, egentiores pauciores, id de terreni vel ampliore, vel angustiore spatio accipiendum est, meo certè judicio. Erat enim omnino, ut dixi, videndum, ne illa sacerdotum veluti collegia, ab ullis hominum cœtibus absentes longius. Et probabilis videbatur nobis eorum sententia, qui dicerent, omnium tribuum portiones, soli bonitate æstimatæ, æquales fuisse. Nam ut demus, cuique tribui, pro tribulorum numero, non sortitò, sed divisorum arbitratu, vel actas, vel diminutas fuisse suas partes, eaque ratione alias tribus aliis ditiores factas, non potuisset sanè ea inæquabilis varietas efficere, ut alie aliis minus incommodè pluribus urbibus carerent. Tam enim opus habent sex habitationibus familie sex, quam tres tribus.

VERS. 4 et seqq. — EVENTI AUTEM SORS COGNATIONUM CAATHITARUM, etc. Cum tres essent cognationes ab una stirpe, Levi, prognate, Caathitæ, Gersonitæ et Merarite, Caathitas verò rursus in gentes duas ipsa dignitas didu-

xisset, his quatuor deinceps sequentibus versiculis exponitur, apud quas tribus istorum quatuor cognationum unaquæque nacta sit suas possessiones. Sed explicabo paucis genus universum; ita enim facilius omnia intelliguntur. Igitur Levi, tertius Jacobi ex Liâ filius, genuit filios tres, Gerson, Caath, Merari. Ex Caath nati sunt Amram, Isaar, Hebron, Uziel. Porrò Amram genuit Aaronem et Moysen atque Mariam. Ex Aaron, præter Nadab et Abiu, qui malè perierunt, prognati sunt Eleazar et Ithamar, atque ex his duobus solis est propagatus sacerdotum et pontificum ordo, de Dei sententiâ, quam florente Aaronis virgâ significârat. Caathitarum ergo alii sunt, qui Aaronitæ vocari possunt, atque hi soli sacerdotum sunt, alios sacra verba plerumque appellant, reliquos Caathitas, ac si dicant, non Aaronitas; hi ad sacerdotii dignitatem non ascendebant, sed in Levitarum numero censebantur, quos divina lex Aaronitis, hoc est, sacerdotali ordini, subjectos esse voluit, et propè mancipio dedit. Scriptum autem reperi apud Hebræorum magistros, amplissimum dignitatis sacerdotalis gradum, hoc est, pontificatum, perpetuâ successione apud Eleazaris posteris mansisse, usque ad Heli qui ex Ithamare fuit ortus. Sed ob flagitia filiorum hujus, denouè rediisse ad Eleazaris genus, Salomone regnante. Zaddoc enim, qui in Abiatharis amoti locum sufficiebatur, ex Eleazaris natum nepotibus fuisse. Quod quia minimè pervagatum est, volui annotare.

VERS. 8, 9, 10. — DEDERUNT ERGO ISRAELITÆ, LEVITIS URBS ISTAS, etc. Jam nominatim enumerantur urbes, quas quæque cognatio Levitarum ex quaque tribu accepit. Tribus autem Simeonitica unâ cum Judaicâ censetur, quia unis finibus habitabat conjunctæ. Sed enim animadvertendum rursus in hac sortitione est, quantâ providentiâ Deus electi populi sui res gubernaverit. Permittent quidem Levitarum quatuor istæ cognationes sorti suarum possessionum divisionem. At illam sic moderatur benignissimus Deus, ut nihil casu aut fortuitò factum esse appareat luculentissimè. Antebat enim quidem Gerson tætae fratrem suum Caath, at hic, propter Aaronis summam dignitatem, præfertur illi. Rursus inter Caathitas Aaronitæ anteponuntur cæteris, eandem ob causam. Ad hæc, locantur sortis casu Aaronitæ, quippe sacerdotes, non cis Jordanem, neque apud tribum quampiam unam è multis, sed apud Judæos et Benjaminitas: quorum illi tum regni dignitate præ cæteris tribubus

omnibus eximii, tum ob Messia promissos natalis venerandi erant, utriusque verò templi vicinitate decorandi olim, et paribus animis, adversus cæteras tribus, avitam probamque religionem defensuri. Deinde reliqui Caathitæ, ut illis genere ipso conjunctissimi erant, ita proxima loca sortiuntur, nimirum apud Ephraimitas, Manassenses et Danitas. Denique Gersonitæ anteponunt Meraritis. Hos enim ipsa natura ultimos nasci voluerat. Et hæc de ordine, quo Levitarum possessiones dispensavit atque disposuit sors ipsa, profectò divinisima. Nunc de ipsis urbibus pauca.

VERS. 11. — HIS, INQUAM, DEDERUNT CARIATH-ARBE, etc. De Arbe, et Ænac satis multa sunt à nobis dicta capite 14. Septuaginta existimant illud מֵאָרָב ad urbis dignitatem pertinere, reddunt enim, περιόρια. Mirabile autem videri hoc loco potest, cur magno, quantum apparet, studio iterum atque iterum dicatur, non urbem ipsam Hebronem, sed montem modò fuisse Caleb donatum, quasi verò absurdum sit, urbem, quæ ante alteri, eam nunc Levitis assignatam esse, ac non omnes urbes, quæ his modò dantur, ante alii tribubus sortitò obtigerint. Atqui obtigerant quidem universè. Verùm nondum inter familias cujusque tribus singillatim distribute fuerant. Alioqui enim, quibus familiis urbs Levitica fuisset attributa, eas suis possessionibus hæredes prorsus fieri necesse fuisset. Quod propter existimandum est, illic post sortitionem tribuum, et priusquam, quod cuique obvenisset tribui, id deinde inter tribules esset distributum, designatas esse cum sex illas, pro asyris, urbes, tum cæteras quadraginta duas, quas omnes Levitæ essent habituri.

Sunt qui hoc loco miris modis extollunt Calebî raram modestiam, tam æquo animo ferentis, privari se urbe amplissimâ. At ego nihil video, quod Calebò sit detractum. Neque enim urbes Hebron ei fuerat donata, si sacris verbis erudendum est. Sed dicent, Dabiram illi esse amplectam, quam maximâ mercede obtinuerat, filie suæ nuptiis. Atqui in sacris verbis est, הַרְרִים, hoc est, loca non munita muris, unâ cum agro Hebronis, fuisse data Calebò. Dabiram autem quis neget fuisse munitissimam? ad quam capiendam premio tam pulchro ille suos commilitones provocabat. Sed cur urbi alienæ capiendæ præmia proposuit, inquis? Profectò si suo agro potiri volebat, expugnandæ urbes exterminandique hostes fuere. Cæterum de urbibus, quæ hic enumerantur, disseruimus in hereditate Judaicâ, Est sanè in multarum

nomibus magna discrepantia, si cum his catalogis conferas ea quæ in Paralipomenis scripta sunt. Nam urbis Jota, quæ hoc loco nuncupatur, in Paralipomenis tacita relinquitur. Et pro Ain, illic scripta est Assan. Cujus rei causam afferunt doctores hebraei. Cum designatis, inquit, Levitarum civitatibus habitacionibus, earum nonnullæ etiam tum in Chananzorum essent manibus, date sunt, tanquam commodatò, illis aliæ, quibus tantisper uterentur, dum eliminatis hostibus, suis possessio frui, itaque factum est, ut in Josuæ commentario ex solis sint nuncupate, quæ Levitarum propriæ fuerunt; et at in Paralipomenis, quas vel suo jure, vel commodatò possidebant. Adjungentesque exemplum, Cedes, inquit, eum diu in hostium potestate maneret, Levitæ pro eâ vicinam Gamalam habebant. Hæc doctores hebraei. Nos verò alibi diximus, multis de causis proprias locorum hominumque appellationes mutari tempore. Et est etiam, ubi uni loco, aut uni homini diversa sunt ab initio imposita nomina. Neque dubium est, quin diversis sacræ historiæ libri, non ex isdem omnibus annalibus sint conscripti, quæ res à nobis, supra, cap. 10, v. 45, est disputata. Denique libros Paralipomenon multis in locis curtos esse, ne dicam confosos, nemo non animadvertit, qui vel leviter legit.

VERS. 17. — DE TRIBU FILIORUM BENJAMIN, IPSAM GABAO, etc. In Paralip. tacita præteritur Gabao. Et pro Almon scriptum est Alemeth, verbo ad litteram unam immutato. Est autem utriusque nominis notatio, juvenus. Unde hæc eadem urbis in Davidis historiâ nominata est Bathurim, quod ipsam quoque juvenentem significat. Collocant autem quidam Bathurim, sive Almon, bis mille pass. ab Anathoth, versus orientem, putantque castellum fuisse in deserto, recedens à monte Olivarum ad Boream; quam verè, ego nescio. Cæterum, Anathoth, Jeremiæ vatis ertu claram urbem, scribit divus Hieronymus abfuisse à Eliâ tribus millibus pass. versus septentrionem. Videntur autem istæ duæ urbes, Alemeth, sive Almon, aut Bathurim, atque Anathoth, sua nomina accepisse à duobus Benjaminis nepotibus, filiis Behor. Horum enim alter Alemeth, alter Anathoth dicebatur, unde est credibile, istos sorte nactos fuisse loca, illis urbibus vicina.

VERS. 20. — COGNATIONIBUS AUTEM FILIORUM CAATH, LEVITARUM QTI, etc. Jam de iis Caathitis agitur, qui ex Aaronè genus non ducebant.

Cum autem essent Aaronitis proxima sanguinis necessitudine conjuncti, collocat ipsos divina sors proximis etiam locis. Ephraimitæ enim, et Manassenses à septentrione, Danitæ ab occidente adiacebant Judæis et Benjaminitis, Aaronitarum hospitibus. Atque hic rursus in Paralip. de urbibus decem desiderantur duæ: Elthece et Galathon. Atque pro Cipsaim, Jecmaam, pro Thaanach, Aner, denique pro Geth-Remmon apud Manassenses, Baalam scriptum est. De Cipsaim nihil certi habeo quod dicam. Mihi tamen non videtur ea esse Jecmaam, quæ in Regum historiâ, quantum apparet, haud procul abest ab Abel Meola, cum memoratur Bana, procurator anonæ Salomonis, prefecturam obtinuisse à Beth-san usque ad Abel-meolam, usque ultra Jecmaam. Nisi si hoc intervallum inter Abel-meolam, quæ in Manassensium finibus exstabat versus Beth-san, et hanc Jecmaam, longiusculum fuisse fateri velimus. Cipsaim enim Ephraimitarum erat. Sed urbem Thaanach esse dictam Aner, scribit ille qui Traditionum in Paralip. auctor est, ab Abrahæ puero, qui illic olim habitavit et sepultus sit. Sed quem puerum dicat, ipse viderit. Equidem seio Aner fœdere conjunctum cum Abrahamo fuisse, servivisse verò non memini me legere. Itaque quod ille dicit, mihi non fit verisimile.

VERS. 27. — PORRÒ FILIIS GERSON EX COGNATIONIBUS LEVITARUM, etc. GERSON maximus natu filiorum Levi, duos procreavit filios, Lohni, sive Libni, et Semei sive Simi; ex priore numerantur nepotes sex in Paralipom. à quibus existimandum est, multas esse propagatas familias. Huic ergo cognationi nunc dantur urbes tredecim, in quatuor tribuum hæreditatibus, in dimidiâ Manassensi cis Jordanem, in Issacharianâ, in Aserinâ et in Nephthalimâ. De Caulone dicebamus nuper. Pro Beesthera, quod nomen in latinis libris Bozran, mendosè opinor, legitur, habetur in Paral. Astharoth. Sed de istâ urbe diximus satis multa capite 12. Pro Cesion, est in Paral. Cedus. Sed hæc ea Cedus esse non potest, quæ Nephthalitarum erat; disseruimus autem de Cesion, Dabereth, et Engannim, capite 10. Porro quæ nunc Jarmuth vocatur, ea in Issacharis hæreditate dicebatur Rhamath. In Paralip. verò Rhamoth, quæ nomina, etsi ad litteras nonnullas immutata sunt, tamen ab eadem positione ducentur. Sed longè diversa urbs est illa Jarmuth Judæorum, non proenl ab Esthaol posita. Pro Engannim est in Paralip. Anem. Fuit igitur

hæc quoque urbs *Δωμπερ*. Septuag. pro isto nomine dixerunt, *παρὰ γερμαίτων, Pans literarum*, cum potius, hortorum dicere debebant, nisi si fortassè illo tempore quo isti scribebant, à litteris, non ab hortis vocabatur. De Aseriticis urbibus dictum est in ejus tribus hæreditate ostendendâ, ubi tamen nulla erat mentio *επι*; Abdon, cujus urbis locum ego nullâ conjecturâ consequi possum. Pro Helkath, habet liber Paralip. Huoc, quo nomine memorata est urbs apud Nephthalitas. Nimirum cum affines essent Aseritæ Nephthalitis, fieri potest, ut apud hos pro finibus ostendis nominata modò, in illorum fuerit hæreditate. Aut, si verum est, quod doctores hebræi opinari dicebant, habitârunt fortassis Levitæ in Huoc, cum vicinam suam Heleath obtinere non possent. Quæ hoc loco Hammoth-dor nuncupatur, ea in describendis possessionibus Nephthalitarum dicebatur Hamath, atque eadem in Paralipomenis appellatur *חמת*. Porro Carthan est in Paralip. Cariathaim, quasi geminam urbem dicas. Existebat etiam hoc nomine urbs apud Rubenitas cis Jordanem, cujus meminit Jeremias, in campis Moabiticis.

VERS. 34. — COGNATIONIBUS VERÒ MERARIANUM LEVITARUM, QUI RESIDIT, etc. Merari trium filiorum Levi natu minimus genuit Moholi, sive Mahli, et Musi. Ex quibus prognata est ea cognatio, cui jam assignantur urbes duodecim, partim ex Rubenis et Gadis hæreditate, cis Jordanem, aliæ ex Zabulonis, trans Jordanem. Observandum est autem, desiderari hoc loco in hebræo eas urbes quæ Rubenitæ contulerunt. Nam etsi in nonnullis antiquis, post commemoratas Zabulonias, duobus versiculis illæ adscriptæ legantur, his verbis: *Et de tribu Ruben-Bosor et ejus suburbana, et Jassa et ejus suburbana, Cedemath et ejus suburbana, et Mephaath, et ejus suburbana, urbes quatuor*; atque totidem etiam verbis isti duo versus à Chaldæo quoque expressi habeantur, in codice manuscripto Complutensi, quod in meâ bibliothecâ est, tamen in Traditione Judæorum, sanè vetustâ, affirmatè scriptum est, in antiquissimis sacrorum biliorum hebræicorum exemplaribus non exstare. Idque etiam à R. Davide Kimhi observatum et proditum est. Et sanè latinus noster interpres, quæ dedit, ea de Septuaginta tralatione græcâ expressi, non de illis hebræicis versiculis, in quibus nulla est vel Jordanis, vel Jerichuntis, vel denique asyli mentio. Sed ut ut ista se res habet, certum est, desiderari. Neque enim aliqui sum-

ma confici potest. Et dictum supra est, Merariis datum iri urbes ex Rubenis hæreditate. De urbibus quæ hic enumerantur, diximus supra. In Paralipomenis duæ solæ nuncupantur, quæ à Zabulonitis sunt Levitis attributæ, et quidem, quantum apparet, diversæ ab illis quatuor quarum hic nomina habemus. Sunt autem Remmon et Thabor. Fieri scilicet potest, quod doctores hebræi dicebant, ut has duas commodatè acceperint, cum illas quatuor barbari haberent. Sed illud mirabile videtur, cur Hesebon, in præsentî Gaditis adempta fuisse dicatur, cum ante fuerit Rubenitis attributa. Sed certum est, eam in confinio istarum tribuum positam fuisse, quales urbes sæpè nunc uni, nunc alteri tribui solere adscribi, diximus supra, cap. 13, v. 26. Hoc igitur de istâ quoque urbe existimare malo, quam nullâ auctoritate, duas Esbutas fingere.

VERS. 38. — OMNES URBS LEVITARUM INTER POSSESSIONES ISRAELITARUM, etc. Tribum Leviticam fuisse omnium minimam certum est. Vicies enim mille duntaxat numerati sunt Levitæ, alterâ recensione in Numeris. Et tamen quadraginta octo urbes assignatæ ipsis sunt. Quid est ergo, cur quibusdam tribubus, in quibus plus quam altero tantò major fuit tribuum numerus, aliis 12, aliis 16, aut 19, vel 20 oppida modò attributa sint sortitò? Atqui jam diximus semel iterumque, in illis sortitionum catalogis non omnes urbes enumeratas esse, quæ cuique tribui obvenierunt in suis finibus; at Levitarum omnes sunt nominatim dictæ. Ad hoc, illud reputandum est, Levitis non licuisse habitare rure, neque in suarum urbium municipiis, pagis, villis, ut cæteris tribubus.

VERS. 40. — DEDIT ITAQUE DOMINUS ISRAELITIS OMNEM TERRAM, etc. De eâ terrâ dicuntur ista, quæ solet paucis verbis, à Dan usque ad Bersabeam definiri, Jordane et Asphaltide ab oriente, mari verò Mediterraneo ab occidente inclusa. Necdum enim tempus advenerat, quo extendi fines ad Euphratem usque deberent. De quâ ampliatione diximus in hujus commentarii initio.

Sed dices, hanc quoque ut acceperint Israelitæ universam, multum deesse; magnam enim partem Deus ipse nuper commemorabat, quam adhuc tenebant Chananaei; tum quid Josephitæ questi sint, non est obscurum. Ad ista respondet divus Augustinus Quæst. in Jos. lib. 6, his ferè verbis, e omnem Israelitis terram datam esse, quia etiam ille portiones,

quas nondum possidebant, datæ fuerant ad eam quendam exercitationis utilitatem. Aliâ ratione notum eum dissolvise se putat R. Levi F. Gersonis, nec sanè ineptâ, pro Judæorum consuetudine: « Tamest, inquit, e multi adhuc reliqui fuere Chananaei, tamen e nullos fuerant Israelitæ bello adorti, quos e non profigissent, ut jam non Deum suis e usquam promissis non stetisse, dicere illi e possint, sed suam ipsi ignaviam molliuim e que culpæ debeant, cur minus soli in va e eua Chananaei regnent. » Sed hæc, etsi sunt illa quidem verissima, tamen non satis præsentem locum, meo judicio, explicant. Videtur enim sacra verba significare, Deum respicè solvisse jam Israelitis sua promissâ. Idque ita esse ego etiam censeo. Cum enim ille promitteret, sic sua ipse verba interpretabatur, ut diceret Exod. 23, 29, 50: *Se non statim, anno uno, hoc est, brevi temporis spatio et continuo impetu, exterminaturum priscohabitatores omni terrâ, cum eam Israelitæ universam occupare non possent, ne fera bestia deserta loca invaderet, multiplicatæque damnum populo darent, sed eliminaturum paulatim e conspectu populi sui, dum ille angesceret, ut posset tandem universam possidere.* Jam verò si numerum postremæ recensionis cum illo conferas numero, qui tum erat, cum ad montem Sinam verba illa Deus faceret, non sanè multò majorem invenias. Nam ab eo tempore, quo in campis Moabiticis sunt postremò numerati, quis putet magnis copiis esse auctos? Cum pauci illi anni, qui deinceps sunt consecuti, continuis bellis et expeditionibus transacti sint. Promissum igitur omne atque conventum effecti jam Deus. Dedit enim illis terram ab hostibus vacuam, quam antea adhuc occupare possunt, et quas partes Chananaei, hostes etiamnum tenent, eas Israelitas, ut dominis, coloni conservant modò, coluntque, ne sylvescant, et à belluis habitentur, tum cessuri, cum illi prole auctiores, occupatum suos fundos venire ipsi poterunt. Neque verò etiam Dei promissâ unquam frustra erunt. Sed quia de compacto, et sub eâ conditione ab illo promissa sunt, ut vicissim Israelitæ suum officium colant, si fallant ipsi (ut sanè multis modis fallent), non cedent quidem barbari Chananaei. Deo tamen ratio constabit suorum promissorum efficiendorum.

VERS. 41. — REDDIDITQUE IPSOS QUIETOS UNDEQUE, PROBUS ET JERAVERAT, etc. Qui possunt ista esse vera, inquit Augustinus in Jos., cum Chananaei Danitas in montes com-

« pulerit, ipsi valles pingues occuparint ? » Respondet autem, « vera esse, per synecdochen, quia pleræque alie tribus fuerunt hostibus suis superiores. Sicut divus Paulus scribit, Christum apparuisse duodecim Apocritolis, cum Judas jam tum suspensus crederet. Et duodecim filii Jacob in Mesopotamia nati memorantur, cum editus esset Benjamin inter Bethel et Bethlehem. » Sed ego nihil dubitans dixerim, neque Danitas, neque alios infelicitè pugnasse cum suis hostibus, nisi post Josue et seniorum excessum, quando cum labascente pietate atque disciplina, res Israelitarum quoque inclinari cepit. Ita que qui pietate adversus Deum, et certè ejus fiducia armati sunt, etiamsi ab aliis rebus sint imparatissimi, ii feliciter bella gerunt. Quibus autem in suis viribus atque opibus spes est, fluxis se rebus fidere sentiunt tandem.

VERS. 42. — NON OMISSA EST RES ULLA EX OMNI BONA RE, etc. Nota et pervagata res est, benedictionem et maledictionem, ut sic loquar, propositis Deum Israelitis, illam mori-

## CAPUT XXII.

1. Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas et Gaditas et dimidiam tribum Manasse,

2. Dixitque ad eos : Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini ; mihi quoque in omnibus obedi-

3. Nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri :

4. Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est, revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem,

5. Ita duntaxat ut custodiatis attentè et opere compleatis mandatum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adherereisque ei, ac servietis in omni corde et in omni animâ vestrâ.

6. Benedixitque eis Josue, et dimi-

geris, hanc rebellibus. Inter alia autem benedictionis effecta illud quoque annumerabatur, neminem fore qui audeat se illis opponere. Cum ergo adhuc ea benedictio non esset violata, hoc enim illud est, *omnem rem bonam evenisse, neque aliquid ejus omissum esse*, consequens erat, neminem Israelitarum adhuc malè pugnasse cum hostibus. Nam ad fugam apud Hai quod attinet, et paucorum eadem, pertinebant illa quidem, quadamtenus, ad maledictionem, verùm sunt illic imperatoris et totius senatus precibus, atque etiam sontis hominis supplicio expiata, usque eò, ut quidquid erat illud incommodi, victoriâ longè pulcherrimâ sit mox compensatum. Tum Josephitarum querelas, non ex maledictione, sed ipsorum ignaviâ fuisse natas, luculenter patefaciebat imperatoris responsum. Ante enim illi de hostium suorum potentiâ questum veniebant, quàm de eâ periculum fecissent. Bona igitur res hoc loco dicitur, divinæ illius benedictionis effectus. Quod etiam Augustinus sentit.

## CAPITRE XXII

1. En ce temps-là Josué fit venir ceux des tribus de Ruben et de Gad et la demi-tribu de Manassé,

2. Et il leur dit : Vous avez fait tout ce que Moïse serviteur du Seigneur vous avait ordonné ; vous n'avez aussi obéi en toutes choses ;

3. Et dans un si long temps, vous n'avez point abandonné vos frères jusqu'à ce jour, mais vous avez observé tout ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé :

4. Puis donc que le Seigneur votre Dieu a donné la paix et le repos à vos frères, selon qu'il l'avait promis, allez-vous-en, et retournez dans vos tentes et dans le pays qui est à vous, que Moïse serviteur du Seigneur vous a donné au-delà du Jourdain.

5. Ayez soin seulement d'observer exactement et de garder effectivement les commandements et la loi que Moïse, serviteur du Seigneur, vous a prescrite, qui est d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, d'observer ses commandements, et de vous attacher à lui et le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

6. Josué les bénit ensuite et les renvoya ; et ils retournèrent à leurs tentes, ou à leurs demeures, au-delà du Jourdain.

sit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.

7. Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan ; et ibicirco mediæ quæ superfluit dedit Josue sortem inter cæteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cùmque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis,

8. Dixit ad eos : In multâ substantiâ atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, ære ac ferro, et veste multiplici : dividite prædam hostium cum fratribus vestris.

9. Reversis sunt, et abierunt filii Ruben et filii Gad et dimidia tribus Manasse à filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi.

10. Cùmque venissent ad Tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis.

11. Quod cùm audissent filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent ædificasse filios Ruben et Gad et dimidiæ tribus Manasse altare in terrâ Chanaan, super Jordanis Tumulos, contra filios Israel,

12. Convenerunt omnes in Silo ut ascenderent et dimicaret contra eos.

13. Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis,

14. Et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

15. Qui venerunt ad filios Ruben et Gad et dimidiæ tribus Manasse in terram Galaad, dixeruntque ad eos :

16. Hæc mandat omnis populus Domini : Quæ est ista transgressio ? Cur reliquistis altare sacrilegum, et à cultu illius recedentes ?

17. An parùm vobis est quòd peccastis

s. s. VIII.

7. Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé les terres qu'elle devait posséder dans le pays de Basan, et Josué avait donné à l'autre moitié de cette tribu sa part de la terre promise parmi ses frères, en-deçà du Jourdain, vers l'occident. Josué les renvoya donc dans leurs tentes, après leur avoir souhaité toute sorte de bonheur,

8. Leur dit : Vous retournez dans vos maisons avec beaucoup de biens et de grandes richesses, ayant de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements de toutes sortes. Partagez donc avec vos frères qui sont restés en Galaad le butin que vous avez remporté sur vos ennemis, selon le commandement du Seigneur.

9. Ainsi les enfants de Ruben et les enfants de Gad avec la demi-tribu de Manassé se retirèrent d'avec les enfants d'Israël, qui étaient à Silo, au pays de Chanaan, et se mirent en chemin pour retourner en Galaad, pays qu'ils possédaient au-delà du Jourdain, et qui leur avait été accordé par Moïse, selon l'ordre du Seigneur.

10. Et étant arrivés aux Dignes du Jourdain, dans le pays de Chanaan, ils bâtirent auprès du Jourdain un autel d'une grandeur immense.

11. Les enfants d'Israël l'ayant appris, et ayant su par des nouvelles certaines que les enfants de Ruben et de Gad et de la demi-tribu de Manassé avaient bâti un autel au pays de Chanaan, sur les Dignes du Jourdain, vis-à-vis les enfants d'Israël,

12. Ils s'assemblèrent tous à Silo pour marcher contre eux et les combattre, selon l'ordre que le Seigneur en avait donné ;

13. Et cependant ils envoyèrent vers eux au pays de Galaad Phinéès, fils d'Éléazar, grand-prêtre,

14. Et dix des principaux du peuple avec lui, un de chaque tribu,

15. Qui étant venus trouver les enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé au pays de Galaad, leur parlèrent de cette sorte :

16. Voici ce que tout le peuple du Seigneur nous a ordonné de vous dire : D'où vient que vous violez ainsi la loi du Seigneur ? Pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur Dieu d'Israël, en dressant un autel sacrilège, et vous retirant du culte qui lui est dû ?

17. N'est ce pas assez que vous avez péché comme nous à Béelphégor, et que la tache de ce